

VK

♀ 30 лет

♂ Мужской

⌚ Кишинев

✉ 10 000 MDL

## ТОП Навыки

- **Обработка Данных** · 7 лет
- **Усидчивость** · 7 лет
- **Внимание к Деталям** · 7 лет
- **Proofreading** · 7 лет
- **Анализ Данных** · 7 лет
- **Терминология** · 7 лет

## Пожелания

- Гибкий график
- Полный день
- Свободный график
- Удалённо
- Гибрид (Дом/Офис)

## Языки

- **Румынский** · Свободно владею
- **Русский** · Родной
- **Английский** · Свободно владею
- **Украинский** · Базовый
- **Немецкий** · Средний

**Контактные данные предоставляются за дополнительную плату. Подробности здесь: <https://www.rabota.md/ro/prices/cv>**

# Переводчик / Корректор / Администратор сайта

## Обо мне

Обладаю 10-летним опытом координации рабочей деятельности, работы в команде и удаленной работы. Обладаю особыми познаниями в сфере международных отношений, политологии и т.д., учебная программа в вузе была предназначена для переводчиков и специалистов для дипломатического корпуса. Настойчив, ответственен, ориентирован на результат и внимателен к деталям.

Имея опыт в области переводов и работы с вебсайтами и пользователями в долгосрочной, среднесрочной (проекты по переводу, управление вебсайтами и форумами) и краткосрочной перспективе (общение с пользователями, модерирование и создание контента), успешно следую крайним срокам, привык к самостоятельной работе и наличию достаточного объема служебных полномочий для координации работы (особенно в сфере управления вебсайтами и форумами)

## Опыт работы

### Переводчик, проверяющий, корректор, удалённо с 2020 г. · Частная компания переводов (не бюро) · Кишинев

Апрель 2018 - Настоящее время · 7 лет 10 месяцев

Перевод текстов (направления: рум.-англ.-рус.) в системе профессионального перевода MemoQ и вне её.

Проверка и редактирование работ других переводчиков (proofreading)

Транскрибирование видео- и аудиозаписей в текст

Накопление информации/данных для баз данных и памяти перевода

Проведение непрерывной профессиональной подготовки для других сотрудников, фасилитация обучения

Тематические области переводов: социальная помощь, права человека, международные организации и агентства, юридическая, социальная, образовательная сферы, национальное законодательство, местные и

международные НПО, литература, кино, журналистика и т.д.

Навыки: Обработка Данных, Усидчивость, Внимание к Деталям, Proofreading, Анализ Данных, Терминология, Знание Профессионального Развития, Лингвистика, Иностранные Языки, Работа в Команде

### **Администратор, модератор, разработчик ·**

Pandoraworld · Кишинев

*Январь 2013 - Январь 2018 · 5 лет 1 месяц*

Управление сайтами, форумом (CMS: Invision Power Board, Joomla, PHPBB)

Обслуживание с помощью админпанелей ISPManager, PhpMyAdmin и других

Модерация/публикация контента, тем на форуме

Взаимодействие с юзерами, рассылки существующим пользователям для продвижения платформ

Таргетинг, "белый" SEO, работа с счетчиками веб-аналитики Яндекс, Google, Alexa)

Доводка и разработка дизайна форума и сайта (основы HTML, CSS, MySQL)

Навыки: Помощь Пользователям, Дизайн, Управление Качеством, QA Testing, Модерация, ISPManager, Invision Power, Wordpress, Joomla, Администрирование Базы Данных, Сайт, Форум, SEO, Оптимизация Поисковой Системы

### **Переводчик, профессиональная стажировка ·**

Beruf-Auto S.R.L. · Кишинев

*Июнь 2016 - Август 2016 · 3 месяца*

Перевод различной документации, помочь в редактировании

Навыки: Языковой Перевод

### **Переводчик, профессиональная стажировка ·**

Aspromcon S.R.L. · Кишинев

*Июнь 2015 - Август 2015 · 3 месяца*

Перевод различных документов

Навыки: Переводы

### **Переводчик, профессиональная стажировка ·**

Primos Grup · Кишинев

*Июнь 2014 - Август 2014 · 3 месяца*

Перевод документов компании

Навыки: Переводы, Языковой Перевод

## **Желаемые отрасли**

- Офис / Секретариат
- Медиа / Журналистика
- ИТ, Технологии

## **Образование: Высшее**

### **Государственный педагогический университет им. Иона Крянгэ**

*Год окончания: 2019*

Факультет: Иностранные языки и литературы

Специальность: Магистр педагогических наук, дидактика английского языка и стратегии общения

### **Государственный педагогический университет им. Иона Крянгэ**

*Год окончания: 2019*

Факультет: Психология и специальная психопедагогика

Специальность: Психопедагогический модуль, право на осуществление профессиональной деятельности

### **Институт международных отношений Молдовы (ГИМО, IRIM)**

*Год окончания: 2017*

Факультет: Иностранные языки

Специальность: Лицензиат гуманитарных наук, переводчик для дипмиссий, итоговый балл: 9,35